

D Betriebsanleitung **Sicherheitshinweise**



923 153– 07 2059

! Lesen Sie diese Betriebsanleitung genau durch und geben Sie die Informationen daraus auch an mögliche andere Anwender des Feuerlöschers weiter. Vor der Aufstellung / Montage am Bestimmungsort bzw. vor der ersten Benutzung, Betriebsanleitung durchlesen.

- **Bitte überprüfen Sie den Feuerlöscher vor der Installation auf eventuelle Transport- oder Handhabungsschäden, wie z.B. Beulen, gebrochene Sicherheitsclips oder Düsen, beschädigte Gehäuseteile und Beschichtungen.**
- Vorrangig sind Nationale Vorschriften für den Betrieb von Feuerlöschern in der jeweils gültigen Fassung zu beachten!
- Sofern es möglich ist, müssen die Anwender im Umgang mit Feuerlöschern eingewiesen und auf Gefahren bei Missbrauch hingewiesen werden. Kleinkinder von Feuerlöschern fernhalten!
- Bestimmungsgemäße Verwendung laut aufgedrucktem Beschriftungsbild mit Piktogrammen.
- Löschmittelstrahl nicht unmittelbar auf Personen richten. Ein Mindestabstand von 1 Meter sollte beim Ablöschen brennender Personen eingehalten werden.
- Öffnen sowie Instandhaltungsarbeiten **nur durch sachkundige Personen (durch den Feuerlöscherhersteller speziell geschultes Personal z.B. autorisierte Kundendienste) unter Einhaltung der neusten Instandhaltungsanweisung.**
- Die Lebensdauer des Gerätes muß durch den Betreiber aufgrund einer Gefährdungsbeurteilung unter Berücksichtigung der Betriebsbedingungen festgelegt werden. Aufgrund einer möglichen Materialermüdung empfehlen wir dringend eine Lebensdauer von 20 Jahren nicht zu überschreiten.
- Feuerlöscher mit Manometer: Sofern sich die Druckanzeige im roten Bereich befindet, ist dieser Löscher unverzüglich Instandzusetzen.
- Behälter kann unter Druck stehen, Feuerlöscher keiner Gewalteinwirkung von außen aussetzen, nicht gewaltsam öffnen.
- Beschädigte oder korrodierte Behälter oder Armaturen durch eine sachkundige Person ersetzen lassen.
- Es dürfen keine Veränderungen durch z.B. Schweißen oder Löten am Behälter durchgeführt werden.
- Feuerlöscher sauber halten, keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden, nur mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Behälter darf nur als Feuerlöscherbehälter Verwendung finden.
- Nicht direkter Sonneneinstrahlung und -einwirkung aussetzen.
- Löschmittel und kpl. entleerte drucklose Feuerlöscher nur durch anerkannte Entsorgungsunternehmen entsorgen lassen.
- Feuerlöscher in Fahrzeugen immer fest anbringen. Nur vom Hersteller empfohlene Halter verwenden. Die Feuerlöscher so befestigen, dass sie durch die zu erwartenden Vibrationen bzw. Bewegungen nicht beschädigt werden oder gar aus der Halterung fallen können.
- Feuerlöscher nur mit Betriebsanleitung an Dritte weitergeben!
- Feuerlöscher ab Behälter Ø 150 mm: Es sind max. 500 Lastwechsel (0 bar bis 23 bar) zulässig.
- Feuerlöscher bis Behälter Ø 110 mm: Es sind max. 500 Lastwechsel (0 bar bis 18,5 bar) zulässig.

Funktionstechnische Daten zu dem Feuerlöscher mit Löschmittel (Anwenderdaten)

Funktionstemperaturbereich (Löschmittelbezogen), Nennbetriebsdruck (Dauerdrucklöscher) bei +20°C: siehe Beschriftungsbild / Piktogramm
oder Treibgasmasse (Aufladefeuерlöscher): siehe Beschriftungsbild / Piktogramm
Die auf dem Beschriftungsbild angegebenen gerätebezogenen Daten wie Funktionsbereich, Nennbetriebsdruck, Löschmittelmenge, Treibgasmasse bzw. - Druck gelten für den betriebsbereiten Feuerlöscher mit Löschmittel. Die aufgeführten Werte sind unbedingt zu beachten und dürfen auf keinen Fall über- bzw. unterschritten werden! Das Herstelljahr und die Herstellnummer siehe Prägung des Behälters.

GB Operating Instructions **Safety Information**

! Carefully read all the way through these operating instructions and pass on the enclosed information to any other possible users or owners of the fire extinguisher. Read these instructions carefully before setting up or installing the fire extinguisher at the place of use and before using it for the first time.

- **Before installation please check fire extinguisher for any transport or handling damages ie. dents, broken safety clips, darts or nozzles, damaged body fittings and coating.**
- National regulations for the operation of fire extinguishers in their latest version have to be observed as a matter of priority.
- If possible, users of fire extinguishers must be suitably instructed how to use and made aware of any potential dangers from misuse. Keep small children away from fire extinguishers!
- Appropriate use is explained by the lettering plate with pictogram-style explanations.
- Do not direct the jet of extinguishing agent directly at another person. Stand back at least 1 meter when spraying a person who is on fire.
- **Only persons with suitable specialist knowledge (persons specially trained by the manufacturer, e.g. authorized after-sales services) may open or service the fire extinguisher obeying the latest instructions for maintenance.**
- The service life of the unit must be determined by the owner on the basis of a hazard assessment, taking account of the operating conditions. Due to possible material fatigue, we urgently recommend that a service life of 20 years should not be exceeded.
- Extinguishers with pressure gauge: If the pressure display is in the red area the extinguisher has to be rectified immediately.
- The tank can be under pressure, do not subject the fire extinguisher to external force, do not open it forcibly.
- Damaged or corroded tanks or fittings must be depressurized by an authorized person.
- It is not allowed to make any changes to the tank, for example, by welding or soldering.
- Keep the fire extinguisher clean, do not use aggressive cleaning agents, only clean it with a damp cloth.
- The tank may only be used as a fire extinguisher tank.
- Do not subject it to direct sunlight.
- Only dispose of the extinguishing agent and the fully emptied and depressurized fire extinguisher through an authorized waste disposal company.
- Fire extinguisher in vehicles must always be securely fastened down. The fire extinguisher must be held in its special holder in such a way that it is not damaged by normal vibration or movements, nor can it fall out of the holder.
- Only pass on this fire extinguisher to a third party if these operating instructions are included!
- Extinguishers from body shell Ø 150 mm up: Full pressure change 0 bar to 23 bar, max. 500 load cycles.
- Extinguishers up to a body shell Ø 110 mm: Full pressure change 0 bar to 18,5 bar, max. 500 load cycles.

Functional data on the fire extinguisher with extinguishing agent (user data)

Functional temperature range (related to extinguishing agent): see printed plate / pictogram

Nominal rated operating pressure (sustained pressure extinguisher) at +20°C or amount of propellant gas (pressurized fire extinguisher): see printed plate / pictogram.

The data given on the lettering plate related to the unit in question, such as the area of function, nominal rated operating pressure, amount of extinguishing agent, amount of propellant gas or pressure apply to the fire extinguisher with extinguishing agent and ready for use. The values given here must be followed without fail, neither more nor less under any circumstances! Year of production and production number see embossing of body shell.

F Instructions de service **Consignes de sécurité**

! Lisez soigneusement ces instructions et transmettez ces informations aux autres utilisateurs éventuels de cet extincteur. Lire ces instructions de service avant la mise en place / le montage à l'endroit prévu et avant la première utilisation.

- **Avant installation, veuillez vérifier que l'extincteur n'a pas subi de dommage durant le transport/manutention, comme par exemple choc/casse du dispositif de sécurité, de la lance ou du diffuseur et de l'état du réservoir (sans rayure/choc).**
- Les dernières réglementations du pays doivent être prioritairement respectées pour le service des extincteurs.
- S'il est possible, les utilisateurs doivent être initiés à l'utilisation de l'extincteur et informés des dangers en cas d'emploi incorrect. Ne pas mettre les extincteurs à la portée des petits enfants!
- Utilisation conforme à l'emploi prévu suivant l'illustration avec les pictogrammes.
- Ne pas diriger le jet du produit d'extinction directement sur des personnes. Il faut respecter une distance minimale d'un mètre pour l'extinction de personnes en flammes.
- L'ouverture et les entretiens ne doivent être réalisés que par des monteurs professionnels (du personnel formé par le fabricant des extincteurs, p. ex. des services autorisés) suivant les dernières réglementations pour la maintenance et la vérification.
- La durée de vie de l'appareil doit être fixée par l'exploitant après une estimation des risques en tenant compte des conditions de service. En raison d'une éventuelle fatigue du matériel, nous recommandons instamment de ne pas dépasser une durée de vie de 20 ans.
- Extincteurs avec manomètres: Si l'affichage de pression se trouve dans la zone rouge, l'extincteur doit être testé immédiatement.
- Le réservoir peut être sous pression, ne pas soumettre l'extincteur à des violences extérieures, ne pas l'ouvrir de force.
- Remplacer les réservoirs ou robinetteries endommagés ou corrodés par un professionnel.
- Il ne faut pas modifier le réservoir p. ex. par soudage ou brasage.
- Maintenir propre l'extincteur, ne pas utiliser de détergents agressifs, ne le nettoyer qu'avec un chiffon humide.
- Le réservoir ne doit être utilisé que comme extincteur.
- Ne pas exposer directement aux rayons du soleil.
- Ne faire évacuer le produit d'extinction et l'extincteur vidé complètement et décompressé que par une entreprise appropriée reconnue.
- Fixer toujours les extincteurs dans les véhicules. Les extincteurs doivent être fixés dans des supports spéciaux de manière à ne pas pouvoir être endommagés et à ne pas pouvoir tomber à cause des vibrations et des déplacements.
- Ne transmettre l'extincteur à un tiers qu'avec ces instructions de service!
- Extincteurs avec des récipients à partir de Ø 150 mm: Changement de pression de 0 bar à 23 bars, maxi. 500 alternances d'effort
- Extincteurs avec des récipients jusqu'à Ø 110 mm. Changement de pression de 0 bar à 18,5 bars, maxi. 500 alternances d'effort

Caractéristiques techniques de fonctionnement de l'extincteur avec produit d'extinction (données utilisateur)

Plage de température de fonctionnement (relative au produit d'extinction) : cf. illustration / pictogramme

Pression nominale de service (extincteur sous pression permanente) à +20°C : cf. illustration / pictogramme

ou masse du gaz propulseur (extincteur rechargeable) : cf. illustration / pictogramme

Les données relatives à l'appareil, indiquées sur l'illustration, telles que plage de fonctionnement, pression nominale de service, volume du produit d'extinction, masse ou pression du gaz propulseur sont valables pour l'extincteur à produit d'extinction prêt à l'emploi. Les valeurs mentionnées doivent être obligatoirement respectées, elles ne doivent en aucun cas être dépassées! Date et numéro de production voir frappe de la cuve.

I Istruzioni per l'uso

Informazioni di sicurezza

 Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso e di inoltrare le informazioni in esse riportate anche a possibili altri utenti dell'estintore. Prima dell'installazione / montaggio nel luogo previsto ovvero prima del primo utilizzo, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

- **Prima dell'installazione, controllare l'estintore per eventuali danni dovuti al trasporto o alla movimentazione, ad es. ammaccature, fermagli di sicurezza rotti, dardi o ugelli, accessori e rivestimento della carrozzeria danneggiati.**
- Hanno la priorità le disposizioni nazionali sul funzionamento degli estintori, nella versione valida di volta in volta!
- Per quanto possibile, è necessario, che gli utenti vengano istruiti per la manipolazione con gli estintori ed informati circa i pericoli derivati da un utilizzo non appropriato. Mantenere gli estintori al di fuori della portata dei bambini!
- Impiego conforme allo scopo previsto secondo le istruzioni applicate con pittogrammi.
- Non dirigere mai il getto della sostanza estinguente direttamente su persone o animali. Nell'estinzione di persone incendiate si deve mantenere una distanza minima di almeno 1 metro.
- Soltanto il personale competente (personale addestrato dal costruttore degli estintori, per es. servizi di assistenza autorizzati) può eseguire l'apertura ed i lavori di manutenzione, rispettando le più recenti istruzioni in merito.
- La durata utile dell'apparecchio deve essere determinata da parte del gestore sulla base di una valutazione dei pericoli sussistenti nella considerazione delle condizioni di esercizio. A causa di un possibile affaticamento del materiale raccomandiamo assolutamente di non superare una durata utile di 20 anni.
- Estintori con indicatore di pressione: se la lancetta si trova nella zona rossa del quadrante, l'estintore deve essere controllato immediatamente.
- Il contenitore può essere sotto pressione, non trattare l'estintore con violenza e non aprirlo con forza.
- I recipienti danneggiati oppure corrosi o rubinetterie devono essere depressurizzati esclusivamente da parte di persone rispettivamente specializzate.
- Non è in nessun caso ammesso apportare delle modifiche al recipiente, per esempio saldature a fiamma o a stagno.
- Mantenere sempre pulito l'estintore, non utilizzare detergenti aggressivi e pulire solamente con panni puliti ed umidi.
- Il recipiente deve essere utilizzato solamente come estintore.
- Non esporre alla diretta esposizione dei raggi solari.
- Scaricare sempre completamente l'estintore e lasciarlo smaltire in stato depressurizzato da parte di un'impresa di smaltimento appositamente specializzata ed autorizzata.
- Applicare l'estintore in autoveicoli solamente in modo ben fisso. Gli estintori devono essere fissati a speciali sostegni in modo tale da non poter essere danneggiati a causa delle forti vibrazioni ovvero movimenti attendibili o perfino cadere fuori dal loro sostegno.
- Affidare gli estintori a terzi sempre, allegando le rispettive istruzioni per l'uso!
- Estintori con diametro del serbatoio superiore a 150 mm: Cambio pressione completo da 0 bar fino a 23 bar: max. 500 cambi di carico
- Estintori con diametro del serbatoio fino a 110 mm: Cambio pressione completo da 0 bar fino a 18,5 bar: max. 500 cambi di carico

Dati tecnici funzionali dell'estintore con sostanza estinguente (dati d'utilizzazione)

Campo di temperatura funzionale (in riferimento alla sostanza estinguente): si veda la scritta illustrata / pittogramma

Pressione nominale di servizio (estinzione a pressione continua) oppure massa di gas propellente (estintore ricaricabile) a +20°C: si veda la scritta illustrata / pittogramma
I dati riportati nelle scritte illustrate riferiti all'apparecchio, come ad esempio, campo di funzionamento, pressione nominale di servizio, quantità di sostanza estinguente, massa di gas propellente ovvero pressione sono validi per estintori pronti per il servizio. I valori riportati devono assolutamente essere osservati e rigorosamente rispettati e non devono in nessun caso oltrepassare risp. sottopassare i valori indicati! Per anno e codice di costruzione vedi quanto impresso sulla bombola.

Gebruiksaanwijzing

Veiligheidsaanwijzingen

 Lees de gebruiksaanwijzing a.u.b. nauwkeurig door en geef de informatie ook aan andere mogelijke gebruikers van de brandblusser door. Lees de gebruiksaanwijzing voor de opstelling/montage op de plaats van bestemming of voor het eerste gebruik door.

- **Controleer voor installatie de brandblusser op eventuele transport- of behandelingsschade, dwz. deuken, verbroken veiligheidszegel, slang of spuitmonden, beschadigde cilinder en coating.**
- De meeste recente nationale regelgeving voor het gebruik van brandblus-apparatuur dient met voorrang in acht te worden genomen!
- Voor zover mogelijk moeten gebruikers geïnstrueerd zijn over het gebruik van de brandblusser en op de gevaren van onjuist gebruik worden gewezen. Kleine kinderen uit de buurt van brandblussers houden!
- Reglementair gebruik conform de opgedrukte teksten en pictogrammen.
- De blusmiddelstraal niet rechtstreeks op personen richten. Bij het blussen van brandende personen moet een minimumafstand van 1 meter worden aangehouden.
- **Het openen en de onderhoudswerkzaamheden aan brandblussers moet altijd door deskundige mensen worden uitgevoerd (door de producent geschoold personeel of een geautoriseerde onderhoudsdienst) met in achtname van de nieuwste onderhoudsvoorschriften.**
- De levensduur van het apparaat moet door de eigenaar op grond van een risicoanalyse met inachtneming van de bedrijfsomstandigheden bepaald worden. Omdat materiaalmoeheid kan optreden, raden wij u dringend aan een levensduur van 20 jaar niet te overschrijden.
- Brandblusser met manometer: wanneer de manometerwijzer in het rode vlak staat, dient deze blusser direct hersteld te worden.
- Het reservoir kan onder druk staan, van buitenaf geen geweld uitoefenen op de brandblusser, niet met geweld openen.
- Beschadigde of gecorrodeerde houders of installaties door een deskundig persoon laten vervangen.
- Er mogen geen wijzigingen worden doorgevoerd door bijv. onderdelen aan het reservoir te lassen of te solderen.
- De brandblusser schoon houden, geen agressieve reinigingsmiddelen gebruiken, alleen met een vochtige doek reinigen.
- Het reservoir mag alleen als reservoir voor een brandblusser worden gebruikt.
- De brandblusser mag niet worden blootgesteld aan direct zonlicht.
- Blusmiddelen en volledig leeggemaakte drukloze brandblussers alleen door erkende afvalverwerkingsbedrijven laten verwijderen.
- De brandblusser in een voertuig altijd stevig vastmaken. De brandblussers moeten in een speciale houder zo zijn bevestigd dat ze door mogelijke trillingen of bewegingen niet kunnen worden beschadigd of zelfs uit de houder kunnen vallen.
- De brandblusser alleen inclusief de gebruiksaanwijzing doorgeven aan derden!
- Brandblusser vanaf 150 mm diameter: Volledige drukwisseling 0 bar tot 23 bar, max. 500 lastwisseling.
- Brandblusser tot 110 mm diameter: Volledige drukwisseling 0 bar tot 18,5 bar, max. 500 lastwisseling.

Technische specificaties m.b.t. de werking van de brand- blusser met blusmiddel (gebruiksgegevens)

Temperatuurbereik werking (afhankelijk van blusmiddel): zie opdruk/pictogram Nominale bedrijfsdruk (brandblusser met permanente druk) bij +20°C: zie opdruk/pictogram of drijfgasmasa (oplaadbare brandblusser): zie opdruk/pictogram

De op de blussers aangegeven apparaatspecifieke gegevens zoals het werkingsbereik, nominale bedrijfsdruk, hoeveelheid blusmiddel, drijfgasmasa of -druk gelden voor de gebruiksklare brandblusser met blusmiddel. De genoemde waarden moeten absoluut in acht worden genomen en mogen in geen geval worden onder- of overschreden! Bouwjaar en productienummer, zie inslag in de ketel.

Instrucciones de servicio

Indicaciones de seguridad

 Lea atentamente estas Instrucciones de servicio y transmita las informaciones que de ella se derivan a otros posibles usuarios del extintor. Lea las Instrucciones de servicio antes de la instalación / montaje en el lugar de destino o antes de su primer uso.

- **Antes de la instalación, verifique el extintor de incendios en busca de daños durante el transporte o la manipulación, es decir. abolladuras, clips de seguridad rotos, dardos o boquillas, accesorios y recubrimiento del cuerpo dañados.**
- Para el funcionamiento de extintores se debe dar trato prioritario a los últimos reglamentos nacionales.
- Si es posible, los usuarios de extintores deben ser instruidos en su manejo y se les deben indicar los peligros que pueden derivarse de su uso indebido. Mantener los extintores fuera del alcance de los niños!
- Uso reglamentado según la ilustración con inscripción y pictogramas, impresa sobre el extintor.
- No dirigir el chorro del extintor directamente sobre las personas. Para sofocar el posible fuego en personas que se estén inflamando, mantener una distancia mínima de 1 metro.
- **Tanto la apertura como los trabajos de mantenimiento sólo pueden ser realizados por técnicos especializados (personal especialmente instruido por el fabricante, p. ej. el servicio al cliente autorizado) cumpliendo los últimos reglamentos para el mantenimiento.**
- La vida útil del aparato debe ser establecida por el usuario en base a una evaluación de riesgos, teniendo en cuenta las condiciones de servicio. Debido a la posibilidad de deterioro del material, recomendamos encarecidamente no superar una vida útil de 20 años.
- Extintores con manómetros: Si el indicador de presión se encuentra en la zona roja, el extintor debe ser inspeccionado inmediatamente.
- El recipiente puede tener presión interior, no someter el extintor a acciones violentas exteriores, ni abrirlo con violencia.
- Los recipientes o las valvuleries defectuosos o corroidos deben ser cambiados por una persona cualificada..
- No se deben realizar modificaciones en el recipiente p. ej. mediante soldadura directa o indirecta.
- Mantener limpio el extintor, no utilizar productos de limpieza agresivos, limpiar sólo con un paño húmedo.
- El recipiente sólo debe ser empleado como recipiente de extintor.
- No exponer a la acción directa de la radiación solar.
- Los medios de extinción y los extintores totalmente vacíos y sin presión deben ser eliminados únicamente por empresas homologadas para la eliminación de residuos.
- Fijar siempre firmemente los extintores en los vehículos. Los extintores se deben fijar en soportes especiales de tal manera que las previsible vibraciones o movimientos no los puedan dañar o hacer caer de los soportes.
- Al transferir a terceros los extintores, acompañarlos siempre de las Instrucciones de servicio!
- Extintores con recipientes desde Ø 150 mm: Cambio total de presión 0 bar hasta 23 bar, máx. 500 cambios de carga
- Extintores con recipientes hasta Ø 110 mm: Cambio total de presión 0 bar hasta 18,5 bar, máx. 500 cambios de carga

Datos técnicos funcionales para el extintor con producto extintor (datos para el usuario)

Campo de temperaturas de funcionamiento (referido al producto extintor): ver inscripción / pictograma

Presión nominal de servicio (extintor de presión continua) a +20°C: ver inscripción

/ pictograma. **o bien** masa de gas propelente (extintor de carga): ver inscripción / pictograma

Los datos de la inscripción referidos al aparato como campo de funcionamiento, presión nominal de servicio, cantidad de producto extintor, masa o presión de gas propelente, son válidos para el extintor con producto extintor en disposición de servicio. Es imprescindible respetar los valores que se indican y en ningún caso se deben sobrepasar por exceso o por defecto. Fecha y número de producción véase el repujado del recipiente.